

世界著名作家短篇小说精选系列

夏目漱石短篇小说精选

[日] 夏目漱石 著 王延庆 乐小燕 译



群众出版社

世界著名作家短篇小说精选系列

夏目漱石短篇小说精选



[日] 夏目漱石 著 王延庆 乐小燕 译

群众出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

夏目漱石短篇小说精选 / (日) 夏目漱石著; 王延庆, 乐小燕译. —北京: 群众出版社, 2017. 1

(世界著名作家短篇小说精选系列)

ISBN 978 - 7 - 5014 - 5619 - 2

I. ①夏… II. ①夏…②王…③乐… III. ①短篇小说—小说集—日本—现代

IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 303021 号

夏目漱石短篇小说精选

世界著名作家短篇小说精选系列

[日] 夏目漱石 著 王延庆 乐小燕 译

出版发行: 群众出版社

地 址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼

邮政编码: 100078

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通天印刷有限责任公司

版 次: 2017 年 3 月第 1 版

印 次: 2017 年 3 月第 1 次

印 张: 8.5

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 180 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5014 - 5619 - 2

定 价: 29.00 元

网 址: www.qzchs.com

电子邮箱: 843195700@qq.com

营销中心电话: 010 - 83903254

读者服务部电话 (门市): 010 - 83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010 - 83903253

文艺分社电话: 010 - 83901330 010 - 83903973

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换

版权所有 侵权必究

千元作家及语文课堂恒久传习的文学经典

萧晓红

作为日本近代文学史上最杰出的作家，夏目漱石与森欧外被并称为日本近代“文学双壁”，享有日本两大文豪的美誉。在中国，夏目漱石庶几成为日本文学的代名词。这跟我国现代文学大家鲁迅及周作人等对他的顶礼膜拜及对其作品的广为译介不无关联。

在我这里，日本文学的开蒙及被唤醒，一之因为《源氏物语》，一之因为《我是猫》。《我是猫》作为小说，其独特意味令人着迷，像是陈年普洱，长久回甘。而夏目漱石作为文学家，影响力远远不止于文学界，而是遍及思想界与学术界，遍及时代与社会，成为日本近代文化不可忽视的重要部分。

如下事实，足以让人服膺：一、被誉为“国民作家”。二、1984年至2004年的二十年间，夏目漱石首次以文学家身份成为千元钞票的“主人”。此前，日钞载传的多为各色强力人物。夏目漱石能在离世六十八年之后，一反日钞关于国家影

影响力人物设定传统，前所未有地以文学家身份成为千元钞票的票面人物，足见其在日本不同时代全方位持久而深远的影响力。三、不少名篇成为日本国语教科书，成为日本语文课堂恒久传习的文学经典。其篇目的入选数量、入选频率及跨时代的持久传诵，至今无人可及一二。四、2000年，在日本深具影响力的媒体《朝日新闻》所做的“千年来最受欢迎的日本文学家”问卷调查中，夏目漱石名列第一，以《源氏物语》闻名遐迩的紫式部屈居第二，诺贝尔文学奖得主的川端康成名列第九、大江健三郎名列十八。五、在日本，有关夏目漱石的研究已成为显学。书店的书架上摆满了他的著作、研究文章与论著，甚至有专门收集此类书籍的图书馆；许多大学还专门开设了有关夏目漱石的研修课程；互联网上也有夏目漱石的专门网站；每年有关夏目漱石的研讨会、报告会举不胜数，总有说不完的话题，总有新的发现；他的很多小说被改编成电影，影响着一代又一代的日本人。六、夏目漱石作为日本文学的杰出代表，作品被世界主要语种悉数翻译，成为世界范围内广泛认可的文学经典。

夏目漱石（なつめ そうせき）本名夏目金之助，笔名源自《晋书·孙楚传》里孙楚之言——“漱石枕流”。1867年出生于江户（东京）世袭“名主”之家的夏目漱石作为家中老幺（排行第十），其到来并未受到欢迎。才刚诞世，便被送走，由亲戚抚养。家道中落之际，他的童年岁月甚是孤独，十岁才回父母身边。岂料十四岁时父母又先后过世，未及享得天

伦之乐。如此不幸遭际，让夏目漱石对人生及命运多有深刻而独到的体悟与思考。

夏目漱石自幼喜欢汉学，十四岁开始学习中国古籍，少年的他立志以汉文出世。1890年，二十三岁的夏目漱石开始了他在东京帝国大学文科大学英文科的学习，成绩斐然。青年的他接受了汉文学所蕴含的道德思想体系，也受到了英国文学中启蒙主义思想以及俳谐文学中文人趣味和美学影响，大学期间不断有学术论文发表，俳句创作也是始于这一时期。

1893年，大学毕业的他经由校长举荐，顺利任教于东京高等师范学校。1900年，奉教育部之命，他前往英国留学两年。其间，他体认到的英国文学和之前获取的认识似乎迥异其趣，让他意识到精通英文并不足以增强国势，也导致他赖以安身立命的理想几近幻灭。1903年，他回国担任第一高等学校英文教师和东京大学英文系讲师，很快升任教授。

1905年，时年三十八岁的夏目漱石携处女作——《我是猫》首次亮相文坛即赢得好评如潮，《杜鹃》杂志不得不应读者要求数次加以连载。孰料大器晚成的他此后一发不可收拾，到1916年去世的短短十年间，创作了十部长篇小说和几十个短篇小说，两部文学论著，大量随笔、汉诗、俳句以及评论文章，充分确立了他丰富的精神世界，展示了卓越的艺术才华，在日本乃至世界文学史上树立了一座无法忽视的精神文化丰碑。

作为日本近代文学史上一位具有深邃哲学思辨力和艺术表现力的杰出作家，作为人类自由思想的代表，夏目漱石一生都

坚持对日本社会的批判态度，以其具有鲜明个性、丰富多彩的艺术才能，直至今日，依然凌驾于日本作家之上。夏目漱石的文学创作涉猎广泛，内容极其丰富，涵盖了文明批评、存在问题、个人本位、女性观、知识分子的命运和作用以及宗教思考等。应该说，夏目漱石的文学主题是多方面的，但其核心始终未变，那就是对人类生存意义的关注与探索。

自幼受中国古典文学的熏陶，夏目漱石形成了追求“余裕”的文学主张；此后受西方文化影响，尤其是接触英国文学大师莎士比亚等作品后，确立了积极入世的文学观，充满了强烈的社会关怀意识。他反对日本自然主义文学的“无理想”“无解决”和“宿命论”的艺术观，尤其厌恶自然主义文学流派注重感官描写的鄙俗之气。在他看来，文学的使命是要向读者揭示人类生存的意义，表现永恒的真、善、美，同时蕴涵有崇高的庄严感，从而展现出完美的精神世界。

正置近代化转型的日本，封建专制依然根深蒂固，民主之精髓及自由之精神并未被真正汲取和弘扬，社会沦落于荒谬与黑暗之中，人们沉陷于不安与虚无之境。夏目漱石的文学创作致力于关注存在意义的迷失与价值之重建。他体现于文学创作中的文明批评、社会批评、厌战思想以及对封建伦理道德的挑战，就是对社会荒谬和黑暗的反抗，也是对个人存在虚无的超越。他希望社会不断革新，改变不合理的现实，主张树立个性发展、人人平等、自由民主和社会公平等代表人类文明、进步的普世价值观。夏目漱石提倡人格独立前提下的“个人主义”，并将正义、义务和责任引入“个人主义”义项下，体现

了他作为伟大的启蒙主义者超越时代与社会的清醒而深刻的认识。

把日本国民生活的精神空虚作为知识阶级的伦理问题清楚地再现出来，也是夏目漱石文学创作的主要诉求。在他的作品中，这种文化的压迫感，直接影响着人们的内心世界；而最根本的受害者则是知识分子自身。在他的小说，人们常常能够感受到这样的生存境地——在生的欲望无限扩大的同时，却丧失了内在的伦理基准，自我意识沦陷于奴役之境，从而使得从物质文明中获得的自由及平等意识远离初衷，与心中追求的幸福自相背离。

夏目漱石的中期创作主要以短篇小说的创作为主，为人类贡献了诸多短篇佳构。鲁迅毫无保留地夸赞道：“夏目的著作以想象丰富、文词精美著称。他是最爱的作者，当世无与匹者。”日本当代炙手可热的畅销书作家村上春树说：“夏目漱石的伟大，不只是文学方面的造诣，更多的是因为蕴含在文字之中能动摇灵魂阴暗面的那股力量。”鲁迅与村上春树从不同方面由衷表达了各自的崇敬。夏目的短篇名作有《梦十夜》《薙露行》《伦敦塔》《卡莱尔博物馆》《幻影之盾》《琴之空音》《一夜》《文鸟》《二百十日》等。其中，《梦十夜》（1908年）尤其脍炙人口。它是夏目对人类理想、命运、历史、爱情、艺术等人生主题的象征性思考。这种思考深入到梦中的无意识世界，极其奇幻、细腻，寓意深远，小说文采瑰丽、构想奇妙、哲思深邃、意境独到。第一则讲述了一个唯美的爱情故事。但在夏目的笔下，爱情并非只是简单的两情相

悦，常常关乎“义”。这种时候，纯粹的爱情就被超越而成为一种生存信念和原则了。那颗终于等到的“拂晓之星”，就是超越有限人生的信念和原则。正是它，引导和支撑我们忍耐孤独和寂寞，在全部人生中信守一己之承诺。夏目笔下的爱情，往往给我们奉献的是独到而深致的审美意味，常在灵魂里逶迤。

目 录

- 梦十夜 ① 1
薤露行 ① 28
伦敦塔 ① 63
卡莱尔博物馆 ① 90
幻影之盾 ① 102
琴之空音 ① 136
一夜 ① 171
文鸟 ① 183
二百十日 ① 200

梦十夜



第一夜

我做了这样一个梦。

我抱着胳膊坐在枕边，仰面躺着的女人平静地说道，我快要死了。女人的长发散落在枕边，秀发间露出一张椭圆形的瓜子脸。白净的脸颊透着温暖的血色，无疑双唇也是红润的，怎么也看不出快要死的样子。可是，那女人的确用平静的声音清楚地说过，我快要死了。我也感觉到，或许她真的快要死了。于是，我俯下身子望着她的脸颊问道：是吗？你快要死了吗？女人睁大了眼睛，回答道：是的，我快要死了。那是一双圆润的大眼睛，在长长的睫毛簇拥下显得黝黑、明亮。那对眼珠的深处，清晰地映照着我的身影。

我望着她那深邃、清澈、明亮的双眼，暗自思忖着，这样子也会死吗。然后，我把脸凑到她的枕边，再次亲切地说道，

不要担心，你不会死的。听我这么一说，那女人强睁开乌黑的睡眠，依旧平静地说道：可是，我还是会死的。没有办法。

我再三追问着：那，你能看到我的脸吗？她微微露出笑容，说道：你问我吗？看，你不是映照在那里吗？我没有说话，默默地把脸离开了枕边。我抱着胳膊，心里在想，难道她真的非死不可吗。

过了一会儿，女人又开口说道：“我死了以后，请你把我安葬。请用巨大的珍珠贝壳挖一个坑，再用星空陨落下来的碎片搭一个墓碑。你就守在墓碑旁，我会回来看你的。”

我问她：“什么时候回来？”

“太阳会升起吧？太阳也会落下吧？落下后还会升起，升起后还会落下吧？……当火红的太阳从东方升起，再从西方落下之前……你能为我守候在这里吗？”

我默默地点了点头。女人猛然抬高了嗓门，清楚地说道：“你要守候一百年。”接着又干脆地说着：“一百年，你要一直坐在我的墓旁守候。我一定会来看你的。”

我只好回答，一定守候。我的话音未落，只见映照在那黑色眼球深处的我的身影突然消失得无影无踪，宛如一汪静静的清水骤然泛起阵阵波浪，把倒映在水面上的影像驱散。与此同时，那女人陡然闭上了双眼，一行泪水从她那长长的眉睫间溢出，浸湿了她的脸颊——她已经死了。

随后，我来到了院子外边，开始用珍珠贝壳挖起坑来。那是一个圆圆的、边沿锋利的巨大贝壳。每挖起一捧土，就可以看到贝壳映照着月光闪闪地发亮，空气中散发出泥土的清香。

不久，我便挖好了一个深坑。我把那女人放进坑内，在上面轻轻撒上一层层细土。每撒上一层细土，便可以看到贝壳映照着月光闪闪发亮。

然后，我捡来一些陨落在地上的星辰碎片，轻轻地覆盖在泥土上。星辰碎片圆圆的，或许是在漫长的太空中坠落时被磨光了棱角。我手捧星辰碎片把它们放在泥土上，不觉感到手中乃至胸前一片温暖。

我坐在青苔上，抱着胳膊，两只眼睛注视着圆圆的墓碑，心里想着，难道就这样一直守下去，一直守候一百年吗。不久，就像那个女人说的那样，太阳从东方冉冉升起。那是一轮巨大的红日。随后，同样如那个女人所说，太阳又从西方渐渐落下。圆圆的，把整个天空照得通红。我暗自数着，这是第一个。

没过多时，火红的太阳再次缓缓升起。随后，又悄悄地从西方落下。我又一次暗自数着，这是第二个。

就这样，数着数着，自己也记不清究竟数过了多少个太阳。无论怎样数，那个火红的太阳依旧无休止地从头顶穿越而过，却始终不及迎来一百年。无奈之下，我凝视着满是青苔的圆石，心生疑虑，觉得很可能被那女人骗了。

就在这时，碑石下方斜着冒出一根茎条，径直朝着我延伸过来，转眼之间便到了眼前。只见那摇摆不定的茎条顶端，一朵细长的蓓蕾翘首绽放。雪白的百合花，伴随着沁人肺腑的清香扑面而来。瞬间，遥天之上落下一颗露珠，打在花瓣上，花儿随之悠然荡漾。我伸长了脖子，透过冰冷的露珠，亲吻着雪白的花瓣。接下来，我放下百合花，无意中抬头望了望拂晓前

的星空。黑暗之中，只有一颗星星孤零零地闪烁着。

此时，我才猛然意识到：原来百年已经来临。

第二夜

我做了这样一个梦。

我离开和尚的房间，沿着走廊回到自己房间，看见里面昏昏沉沉地点着一盏座灯。我一条腿跪在坐垫上，用手挑了挑灯芯。只听噼啪一声，一滴丁香油像花儿似的掉在了朱漆的烛台上，顿时照得房间一片通明。

隔扇上的画出自芜村^①之手。画面上的垂柳墨色浓淡交织，远近分明，一位渔夫斜戴着斗笠，苍凉地走在堤坝上。壁龛上悬挂着海中文殊^②的挂轴。一烛未尽的残香在黑暗之中依旧散发着清烟。偌大的寺庙俨然万籁俱寂，杳无人迹。仰面朝天时会猛然发觉，照射在漆黑的天花板上的筒形座灯那圆圆的阴影看上去竟是栩栩如生。

我依旧跪在原地，左手卷起一张坐垫，试着在右边摸索了一番。如我所料，东西果然都在。既是如此，就没有必要担心。我拽过被褥，转身坐在了上边。

你是武士。既是武士，就不可能不有所开悟，和尚说道。可你却永远不得彻悟。所以我说，你并不是武士。你是人类的渣滓，和尚说道。看，你生气了吧！和尚笑了笑。如果你不服

① 与谢芜村（1716-1783），江戸时期的画家、诗人。

② 即文殊菩萨，是诸佛中智慧的象征。

气，就请拿出证据，证明你已经开悟。说完，和尚转过了身。岂有此理！

待隔壁客厅壁龛前的坐钟敲响下一刻之前，我一定要开悟给他看看。我一旦开了悟，今晚还要入室^①到他的房间。我要以自己的开悟换取和尚的首级^②。如果我无法开悟，便无法得到和尚的性命。我非要开悟不可，因为我是武士。

如果我不得开悟，只好自尽。武士一经受辱，如何能够苟且偷安？不如以死相对。

我这样想着，不由得再次将手伸进褥下，顺手从里面抽出一把朱鞘短刀。我手握刀柄，脱去刀鞘。霎时，昏暗的房间里闪烁着一道寒光，仿佛一骇人之物从身后仓皇逃出。我将全部力量集中在刀刃上，一股杀气直冲天庭。顿时，那闪亮的短刀像是被化成了一根钢针，那锋利的刀刃也被打磨得尖细。见此情景，我恨不得猛地将其刺入对方的心窝。浑身的热血沿着右臂流向手腕，紧握刀柄的手掌渗出一把汗。我的嘴唇在颤抖。

我将短刀收入刀鞘，挟在右腋下，盘腿而坐。赵州^③曰：无。何为无？你这个臭和尚，我咬牙切齿地骂道。

因槽牙咬得过猛，鼻子里冒出一股热气，呼吸也显得急促，涨得太阳穴一阵疼痛，眼珠子也瞪大了许多。

① 入室，指禅门修行者为了证实自己的悟性，单身进入师傅的室内祈求指点。

② 《临济录》（唐代禅僧的言行录）中《示众篇》说：“遇佛杀佛，遇祖弑祖……始得解脱。”

③ 这里指赵州和尚，唐代的高僧。

我看见了挂轴。我看见了坐灯。我看见了榻榻米。和尚的秃头亦是清晰可见，甚至还听到了他咧着大嘴那嘻嘻的嘲笑声。这个混账和尚！说什么也要把他那秃头砍下来。我一定要悟给他看看。整天念叨着，无，无。嘴上念着无，却依旧闻得到香火的气味。殊不知，自己不过是根线香！

我猛地攥起拳头，朝着自己的脑袋狠命砸去。紧接着，嘎吱嘎吱地咬住了槽牙，两个腋窝直冒冷汗，后背僵硬得像根木棍，两个膝关节一阵疼痛。我心想，折了腿又会怎样！却感到一阵剧痛，痛得让人难忍，怎么也说不出“无”。话到嘴边，又是一阵剧痛。我感到气愤，感到无奈，心里一阵委屈，不觉泪如泉涌，恨不得一头撞在岩石上，落得个粉身碎骨。

但我强忍着，坐在了榻榻米上。内心犹如一团乱麻，而我却依旧忍耐着。我心急如焚，全身的肌肉颤抖着，浑身毛发倒立，却无处可以发泄，仿佛被置于密闭空间，境况惨不堪言。

不久，我感觉到神志模糊。坐灯、芜村的画、榻榻米、棚架，这些都开始变得若有若无，时隐时现。只是，无，却始终不能呈现在眼前。我只好呆呆地坐在榻榻米上。这时，只听得咣的一声，隔壁房间传来了坐钟的报时声。

我猛地惊醒过来，右手紧紧握住短刀。咣——坐钟再次敲响。

第三夜

我做了这样一个梦。

我背着一个六岁的小孩儿。记得那好像是自己的孩子。可

让人奇怪的是，那孩子不知何时瞎了双眼，变成了一个小瞎子。我问他什么时候瞎的眼睛，他却回答道：什么？早前不就是这样吗？那声音听起来像是童声，却是一派大人的口气，姿态与我平等。

两旁是一片绿油油的稻田，路很窄，不时可见几只鹭鸶在黑暗中掠过。

“到稻田了吧？”背后的孩子说道。

“你怎么知道？”我转过头问道。

“你没听见鹭鸶在叫吗？”孩子回答道。

于是，果然传来了两声鹭鸶的叫声。

虽是自己的孩子，却让我感觉到了一丝恐惧。背着这么个东西，以后不知会发生什么事情，不如把他扔掉算了。黑暗之中，隐约来到了一片大森林前。这倒是个好地方，我心里琢磨着。就在这时，背后传来了声音。“哈哈！”

“你在笑什么？”

孩子没有回答，只是问道：“父亲，你觉得重吗？”

“不重。”我回答道。

“不久你就会感觉到沉重的。”孩子说道。

我一言不发，继续朝着森林方向走去。田间小路，一步一崎岖，总也走不到尽头。不一会儿，我们来到一条岔道前。我站在岔路口，稍事休息。

“这里应该有块石碑。”小瞎子说道。

果然不错。一块八寸见方、齐腰高的石碑立在了路边。碑上写道：向左去日窪，向右去堀田原。昏暗之中，鲜红的大字